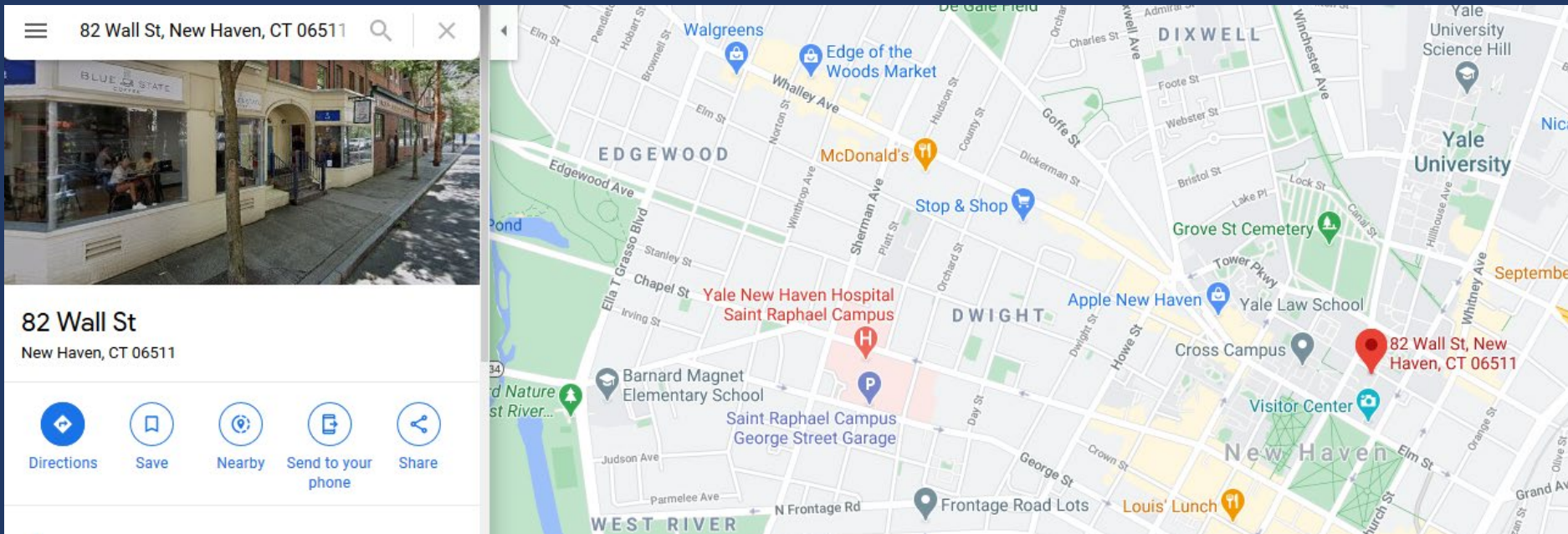


# Au revoir, 82-90 Wall Street!





**For many years the French Department was housed at 82-90 Wall St.**

**(The door was hard to find. You had to give lengthy explanations for people to find it.)**

**Sometimes the fire department was called in.**

They saved the day.





The building looked more stately from the back.



This was our little oasis. We sometimes had lunch there.

# BECAUSE.....

## Wall Street Pizza closes after seven decades

JOSE DAVILA IV & NOEL ROCKWELL | 11:34 PM, NOV 03, 2019  
STAFF REPORTERS

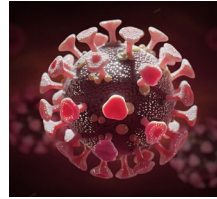


Jose Davila IV

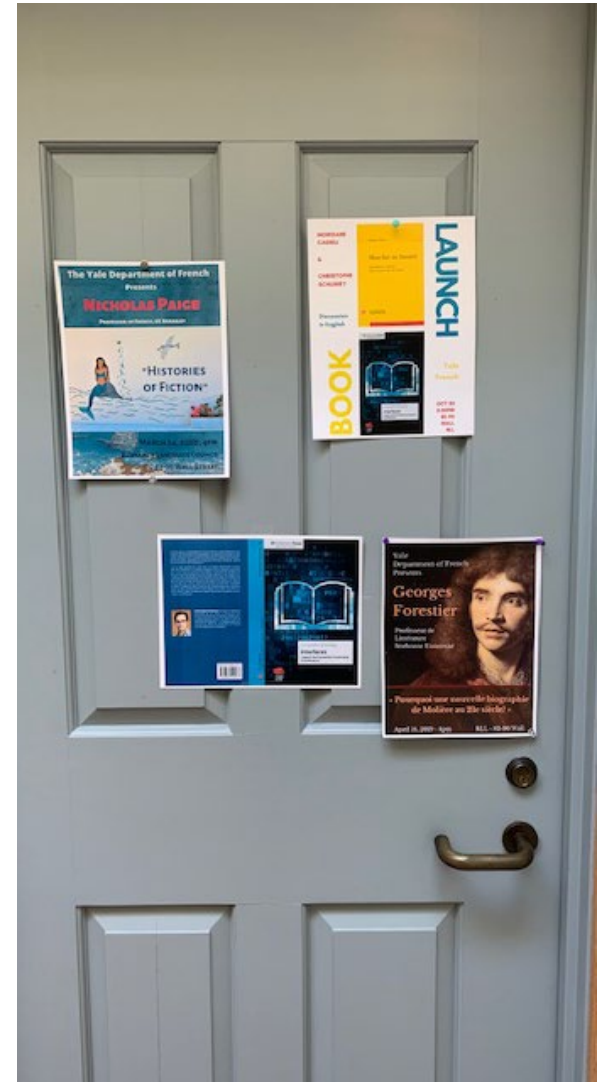
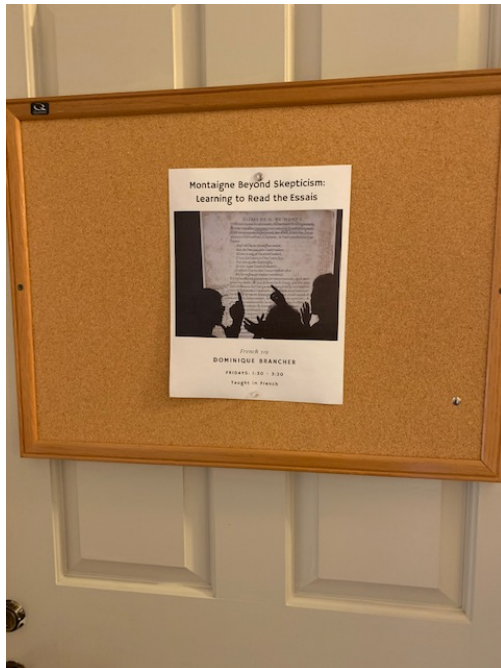
Sometimes the elevator worked.  
Here it's showcasing our last events...



Then in March we left the building to work from home because of

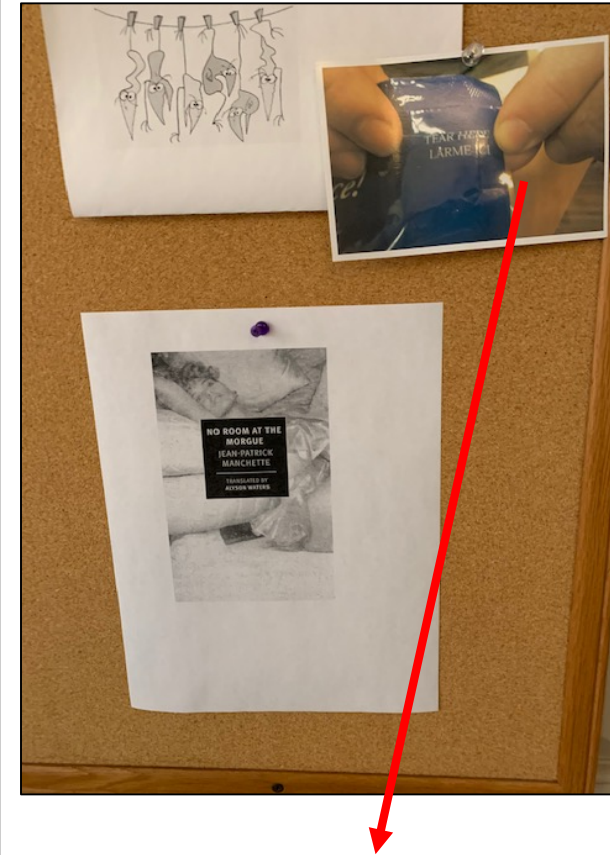


You might remember your door.









This photo shows  
“Larme ici”  
as a translation of  
“Tear here”

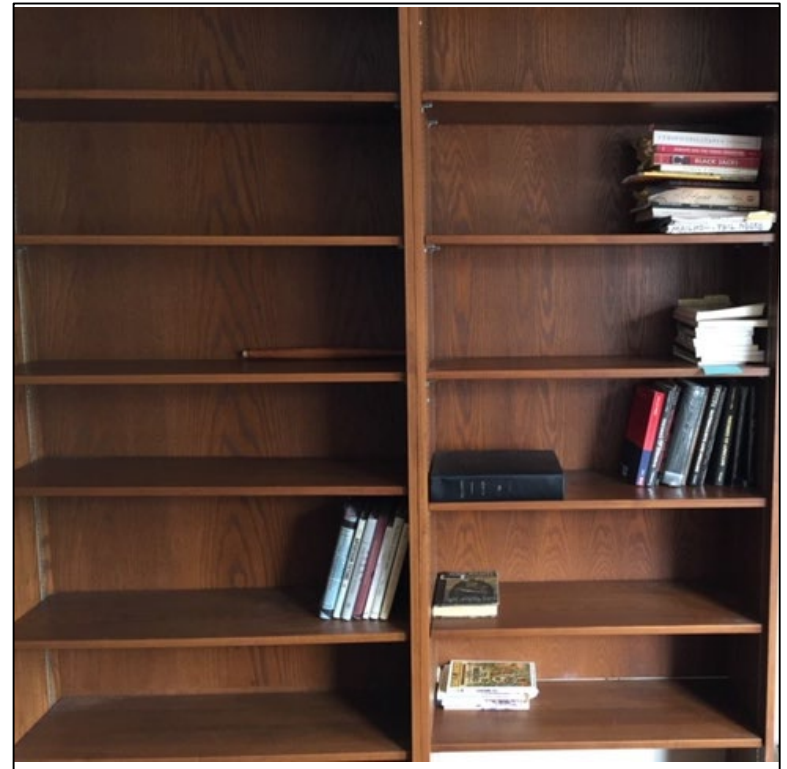
This fall we prepared for the move to our new home in renovated HGS.



You sorted your books.  
(Most of those went to good homes.)



Marie Kondo would be proud of you.



You packed.

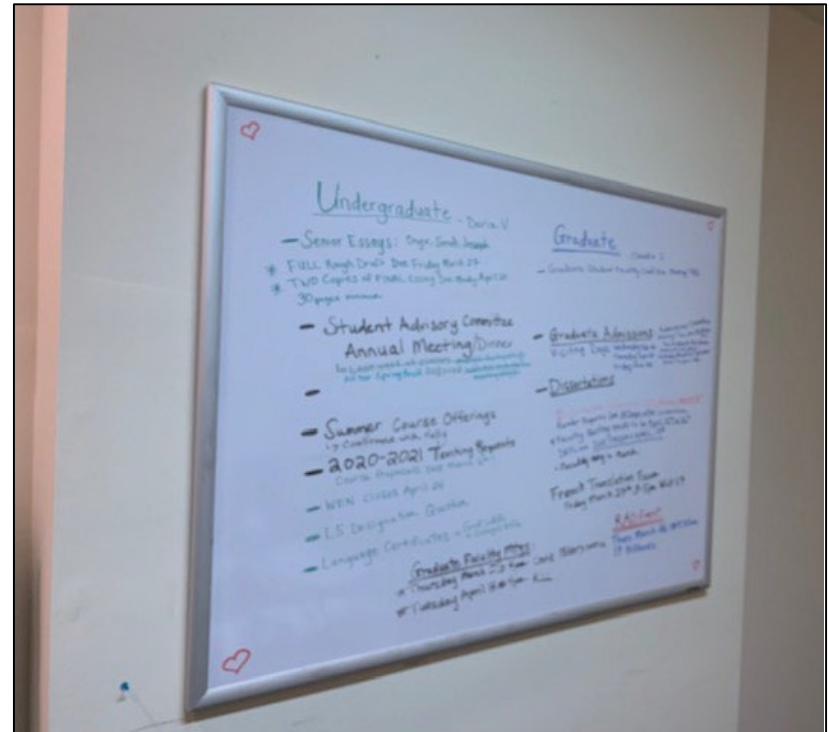
Your office used to look like this:



Now it looks like that:



Your to-do list dates back to March 2020.



# Our lobby before & after



These days,  
Covid19  
regulations are  
posted all over.

Your mailboxes look abandoned...



Howard, those are your keys.



Thinking back...

Over the years, we enjoyed many festive times.



N.B.: We were famous on campus for... our food, especially our cheese platters.

We gathered in the RLL for convocations



and smiled through 100 degree heat.



We are still smiling, 2020 style.



# BTW, that's how we work these days,



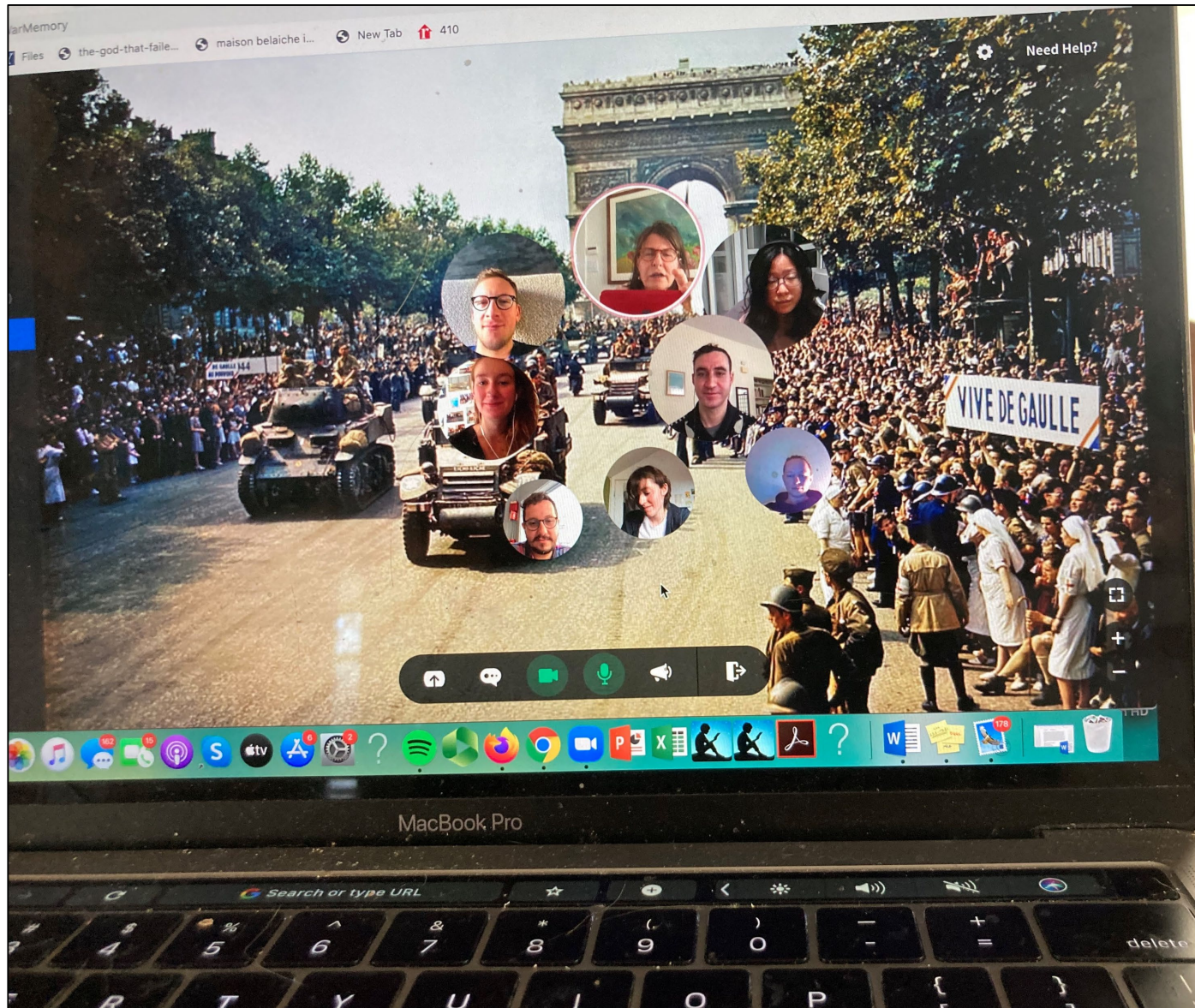
... and how students learn,



... enjoy the fresh ocean air,



or time travel to the Liberation of Paris.





A G. Recluse  
Les Intercommunes du Centre

ET DE LA  
PART

Et maintenant, place

aux souvenirs "d'avant"

We had graduations.



**Since 1996, 102 Dissertations have been submitted.  
N.B.: the first woman earned her PhD in romance studies in 1915.**

# We had retirement celebrations.



The Yale Department of French cordially invites you to join us as we celebrate the scholarship and teaching of **Edwin M. Duval**, *Henri Peyre Professor of French*

**PARTICIPANTS INCLUDE**

**Tom Conley**  
Harvard University

**Richard Cooper**  
Brasenose College, Oxford

**François Cornilliat**  
Rutgers University–New Brunswick

**Jessica DeVos**  
Yale University

**Brooke D. Di Lauro**  
University of Mary Washington

**Bruce Hayes**  
University of Kansas

**Mireille Huchon**  
Université Paris-Sorbonne

**Richard E. Keatley**  
Independent Scholar

**Mary McKinley**  
University of Virginia

**Dora Polachek**  
Binghamton University

**David Quint**  
Yale University

**François Rigolot**  
Princeton University

**Edward Tilson**  
Trent University

**Shira Weidenbaum**  
Quest University

**Cathy Yandell**  
Carleton College

This conference is sponsored by the Yale Department of French and made possible with the support of The Whitney Humanities Center, The Edward J. and Dorothy Clarke Kempf Memorial Fund, and The Cultural Services of the French Embassy.

**French Renaissance Literary and Scholarly Legacies**

**A Conference in Honor of Edwin M. Duval**

Friday, December 7, 2018  
Whitney Humanities Center  
53 Wall Street, Rm. 208  
New Haven, Connecticut

<https://duvalconference2018.wordpress.com>

Yale

For his, Chris Miller brought incredible cakes.



Tom Kavanagh and Diane Charney retired as well.



# There were Awards & Prizes.



A Teaching Prize for Ned,  
“equal parts teacher and maestro.”



A Guggenheim  
for Maurie



**Les Palmes Académiques  
(la Légion violette!) pour Ruth**





Graduate students were awarded prestigious fellowships

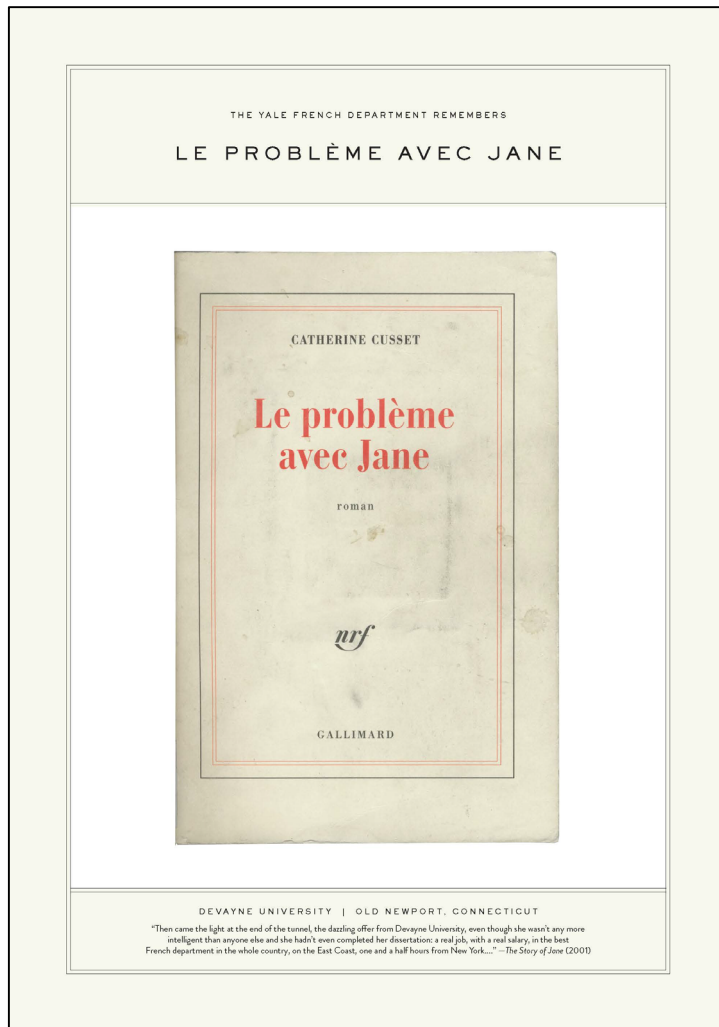


# Undergrads received prizes, too, including the James T. King prize.

Visit our website for the complete list



# We were even fictionalized.



Hats off to  
the kids!



And to a first responder even before COVID



# We mourned a tragic loss.

THE YALE FRENCH DEPARTMENT REMEMBERS

NAOMI SCHOR



**BIBLIOTHEQUE NATIONALE**  
Carte de Lecteur N° 52.959  
pour les IMPRIMES, PÉRIODIQUES  
et les MANUSCRITS  
Mme Naomi SCHOR  
Professeur  
141 West 73 Street New York 24, N.Y. 10014  
Valable jusqu'au 13. FEV. 1981

**ANNEE 1983**  
MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION NATIONALE  
CENTRE REGIONAL DES ŒUVRES  
UNIVERSITAIRES ET SCOLAIRES  
Campus Universitaire, Coen  
**CARTE D'ADMISSION DANS LES  
RESTAURANTS UNIVERSITAIRES**  
NOM: SCHOR  
Prénoms: Leticia et Aracelia humanna  
Adresse: 141 West 73 Street New York 24, N.Y. 10014  
ANNEE: 1983-1986  
PERSONNEL  
TARIF I  
Signature de l'Employé

**WARNING: ALTERATION, ADDITION OR MITIGATION OF ENTRIES IN  
ANY UNOFFICIAL CHANGE WILL RENDER THIS PASSPORT  
INVALID.**  
NAME - NAOMI ANN SCHOR  
BIRTH DATE - DATE DE NAISSANCE - OCT. 10, 1943  
RESIDENCE - NEW YORK, U.S.A.  
EXPIRES - DATE D'EXPIRATION - MAY 24, 1981  
SIGNATURE - SIGNATURE DU TITULAIRE - Naomi Ann Schor

**COMMISSION FRANCO-AMERICAINE  
D'ECHANGES UNIVERSITAIRES ET CULTURELS**  
FRANCO-AMERICAN COMMISSION  
FOR EDUCATIONAL EXCHANGE  
No. 3,419 TP  
NAME - Naomi SCHOR  
This is to certify that the bearer of this  
and has been awarded a grant (official  
U.S. and French Governments (fellow-  
ship) for the academic year, 1966-67  
Signatures of grantor:  
for the Commission  
COORDONATEUR

**LITERARY CRITIC AND THEORIST | 1943-2001**

"While in the many years since I have carried on love affairs with a multitude of isms (e.g., fetishism, realism, idealism, universalism),  
it is really only in feminism—where activism and criticism were joined—that I found an ism that made sense for me."  
—Bod Objects: Essays Popular and Unpopular



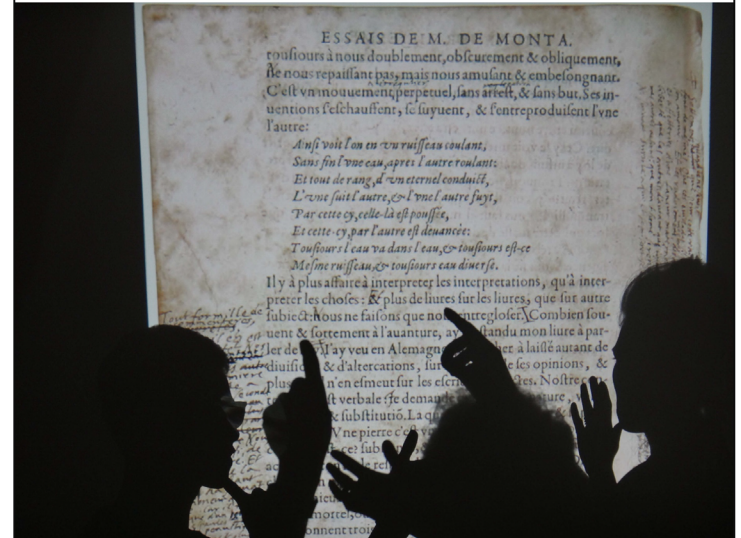
Some people returned.





Some, we  
hope, will  
come back  
to stay.

## Montaigne Beyond Skepticism: Learning to Read the Essais



*French 319*

**DOMINIQUE BRANCHER**

**FRIDAYS: 1:30 - 3:20**

**Taught in French**



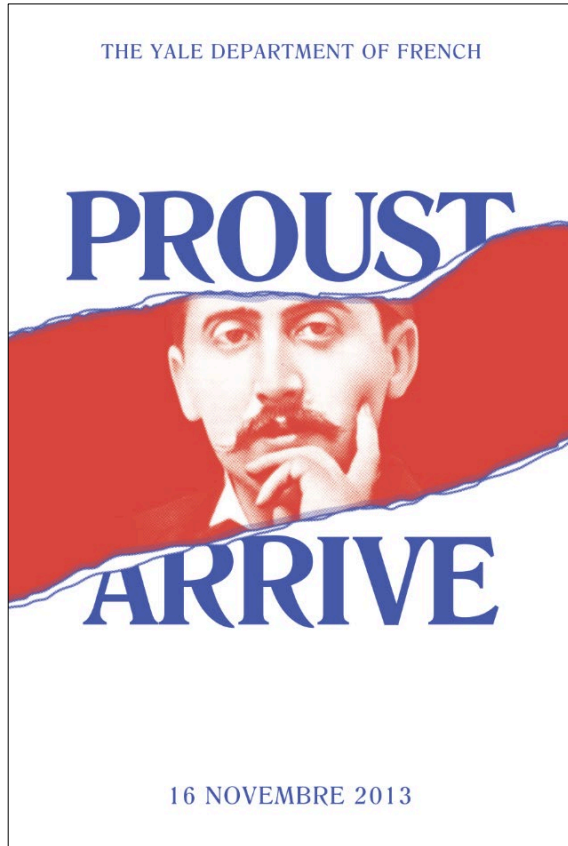
# Robert et Mireille came to Yale in 2010



for French in Action's 25<sup>th</sup> year reunion, which included a panel of specialists.



# Authors visited



Edward Louis  
Christine Angot  
Abdellah Taïa  
Kamel Daoud  
Alain Mabanckou



and gave readings.




Here, Mathias Enard,  
who was presented  
by Maryam Sanjabi.

Conferences were organized... (Covid19 had other plans for Jill's.  
 People were advised to address their complaints to [corona.virus@mayhem.chaos](mailto:corona.virus@mayhem.chaos))

**CROSSING FRONTIERS**  
 Existential Philosophy, Poetry,  
 and Visual Arts in the Works of  
**BENJAMIN FONDANE**

Conference 19-20 April 2018  
 Beinecke Rare Book & Manuscript Library  
 Yale University  
 Keynote: **Kevin Hart** (University of Virginia)  
 Program, free registration, and details:  
[benjaminfondane.wixsite.com/mysite](http://benjaminfondane.wixsite.com/mysite)

Co-organized with  
 Association Benjamin  
 Fondane (Paris)  
 & Lev Shestov Studies Society




**DESERT FUTURES**  
 SAHARA الصحراء  
 An interdisciplinary conference on the aesthetics & politics of Saharan spaces  
 April 23-26, 2020  
 Yale University



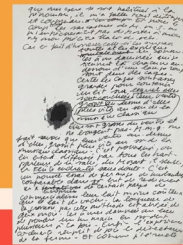
**04/24 OPENING SYMPOSIUM**  
 Whitney Humanities Center Auditorium  
 For full schedule, see: [desertfutures.yale.edu](http://desertfutures.yale.edu)

This event is sponsored by the Whitney Humanities Center, the MacMillan Center, the Council of Middle East Studies, and the Council of African Studies



**YALE BEINECKE RARE BOOK & MANUSCRIPT LIBRARY**

**DRAFTING MONIQUE WITTIG**



**OCTOBER 10-11, 2019**

**A CONFERENCE AND AN EXHIBITION EXAMINING THE  
 WORK OF A FRENCH FEMINIST WRITER AND THEORIST**

GENEROUSLY SPONSORED BY THE BEINECKE RARE BOOK & MANUSCRIPT LIBRARY, THE YALE DEPARTMENT OF FRENCH, THE HARVARD DEPARTMENT OF ROMANCE LANGUAGES & LITERATURES, THE YALE'S EDWARD J. AND DOROTHY CLARKE KEMPF MEMORIAL FUND, THE WHITNEY AND BETTY MACMILLAN CENTER FOR INTERNATIONAL AND AREA STUDIES AT HARVARD, AND THE ANNE AND JIM ROTHENBERG FUND FOR HUMANITIES RESEARCH AT HARVARD, AND THE CULTURAL SERVICES OF THE FRENCH EMBASSY



The Graduate Students had their conferences, too...

Yale University

**APRIL 15-16**  
Romance Languages Lounge & Whitney Humanities Center (Room 208)

**A Graduate Student Conference**  
hosted by Yale University Department of French

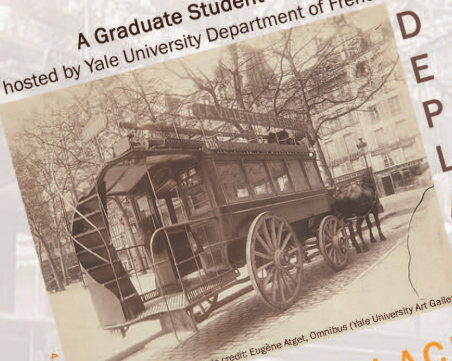


Image credit: Eugène Atget, Omnibus (Yale University Art Gallery)

**1. Displacement on the March**  
Théo Soula (Toulouse 2)  
Camille Carrier Belleau (McGill)  
Jacek Blaszkiewicz (Rochester)  
David Laporte (Québec Trois-Rivières)

**2. Displacement on the Margins**  
Aubrey Kordecki (NYU)  
Nikolina Krstovic (CUNY)  
Thomas Lambert (Eidgenössische Technische Hochschule Zürich)

**3. Displacing Form(s)**  
Carole Delaitre (Yale)  
Daniel Bowman (Maryland)  
Jessica Kasja (Yale)  
Stefano Rossoni (UCL)

**4. Figures of Displacement**  
Joseph Feller (Michigan)  
Madeline de Certeau (Yale)  
Iris Curtis (Yale)  
Nathalie Garaville (Yale)

**DISPLACEMENT**

Keynote  
Professor Andrea Goulet (UPenn)  
"Les Drames de la Rue:  
Politics, Theater, and Crime  
in/off the Streets of 19th-C. Paris"  
April 15, 4.35pm

For more information and a full conference programme, please visit : <https://displacementsyalegradconferences.com>  
Sponsored by: Department of French, Yale University Dean's Fund, Yale University, Whitney Humanities Center

**REVOLUTION REVISITED**  
**ON RÉVOLUTION**  
**APRIL 6-7, 2018**

**Panel I: Revolutionary Aesthetics**  
April 6, 2:30 PM

**Panel II: Writing and Revolution**  
April 7, 9:30 AM

**Panel III: The French Revolution Revisited**  
April 7, 1:30 PM

**Panel IV: Structuring Revolution**  
April 7, 4 PM

**A Graduate Student Conference hosted by the Yale University French Department**

Romance Languages Lounge (82-90 Wall Street, 3<sup>rd</sup> Floor)

Keynote Address:  
Madeleine Dobie (Columbia)  
"Looking back at Algeria's October Revolution"  
April 6, 4 PM

For more info and full conference program:  
[revolutionyalegradconference2018.wordpress.com](http://revolutionyalegradconference2018.wordpress.com)

Sponsored by: Yale French Department, Dean's Fund, Office of International Students and Scholars, Graduate and Professional Student Senate

**Appearances/Apparences**

A bilingual graduate conference on French and Francophone Literature

Friday, April 10, 1pm-5pm

Professor Emerit  
to follow

will take  
Language  
r, 82-90  
aven, CT 06511

For more information and a full schedule of events, visit [FRENCHAPPEARANCES.WORDPRESS.COM](http://FRENCHAPPEARANCES.WORDPRESS.COM)

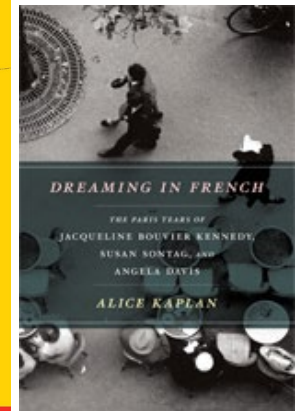
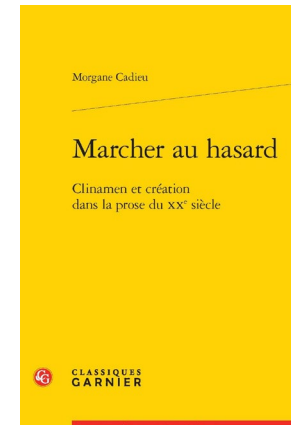
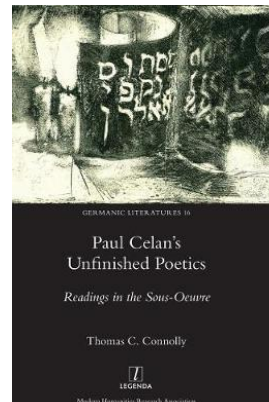
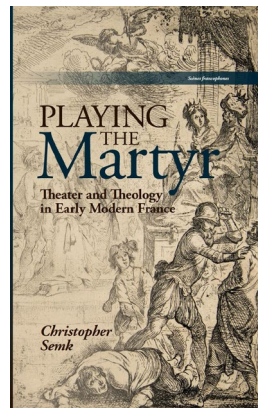
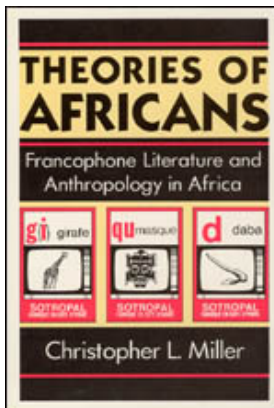
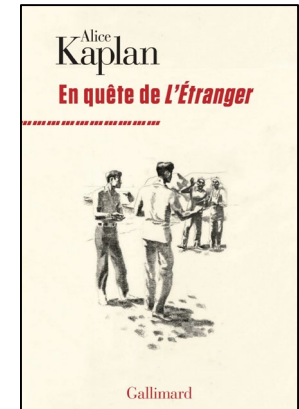
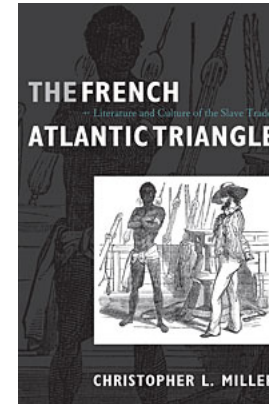
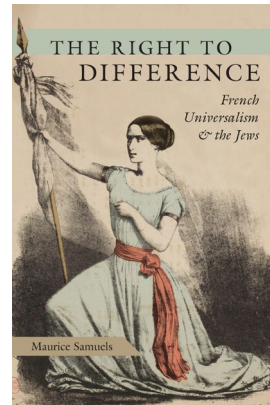
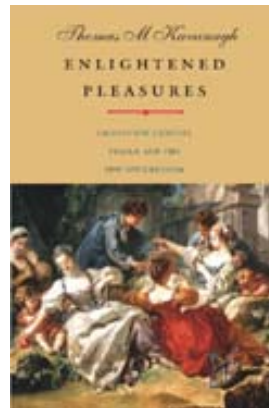
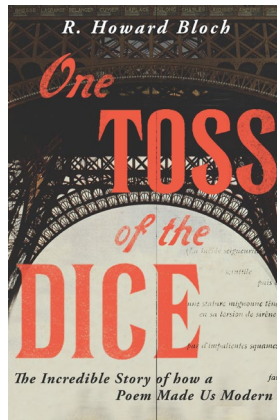
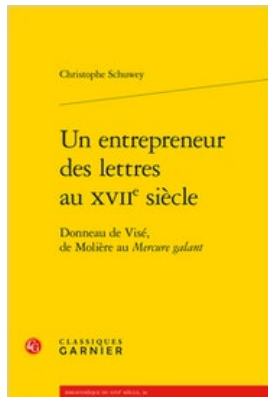
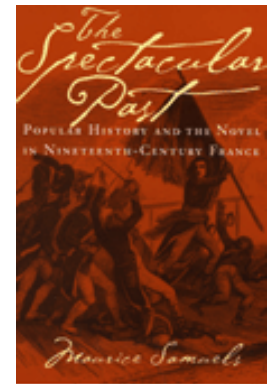
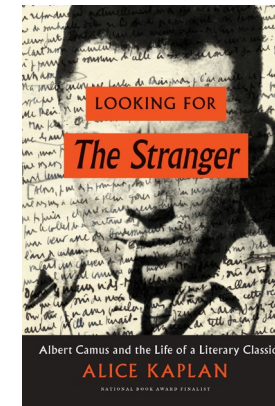
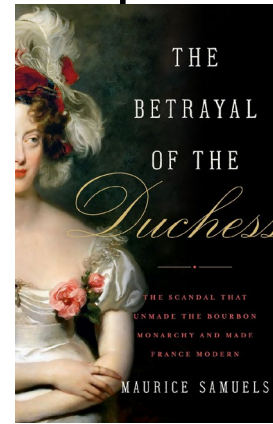
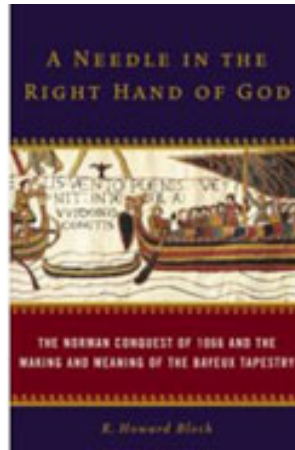
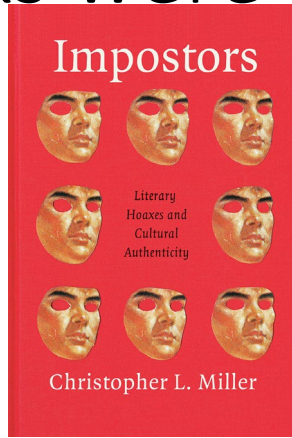
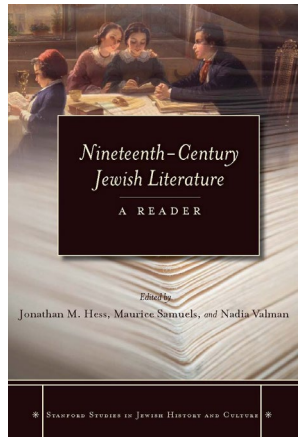
Organized by the Yale French Department

**POSTPONED**  
Because of pandemic



And organized many other events.

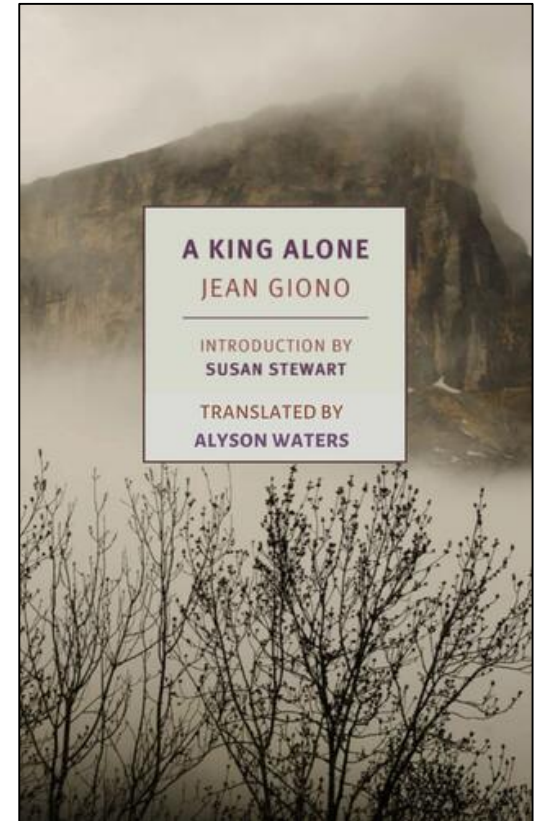
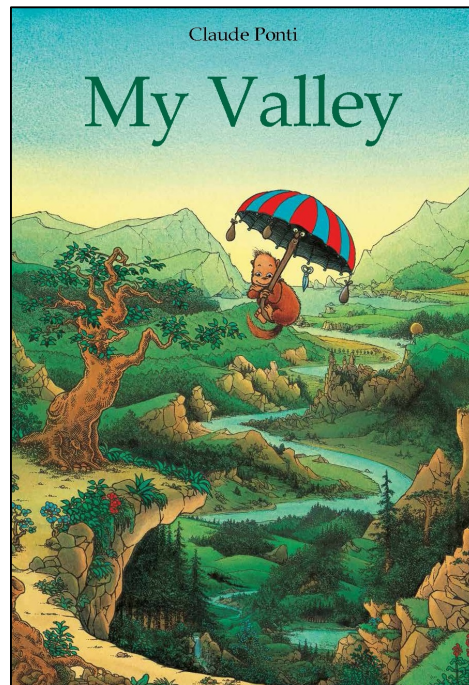
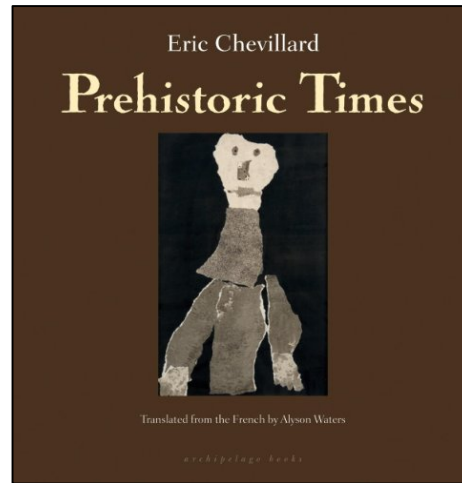
# Books were written and prizes won



And the latest...



Books were also translated and won prizes, too.





# Speaking of translation...



ATLAS and Yale University are delighted to announce that applications are now open for a one-week workshop: "Translating Critical Thought". This intensive, residential program will be run from January 16 to 20, 2018 in the Yale Department of French, New Haven, CT, USA by two distinguished translators, Patrick Hersant, Department of English Literature and Translation, Université Paris 8, and Catherine Porter, Society for the Humanities, Cornell University and will bring together French and English researchers to develop their skills in translation in their research field.

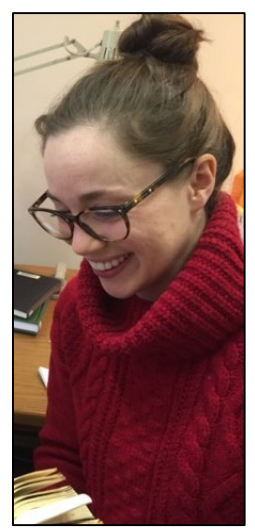
Information and Application (by 10/15/17 to [caroline.rousseau@atlas-citl.org](mailto:caroline.rousseau@atlas-citl.org)):  
<http://french.yale.edu>

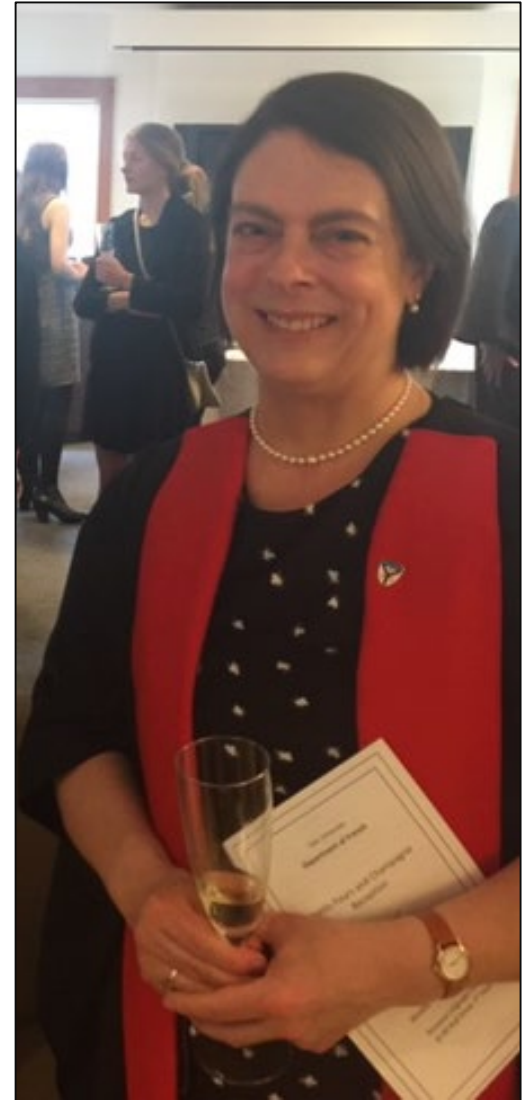
With the support of The Edward J. and Dorothy Clarke Kempf Memorial Fund and the MacMillan Center for International and Area Studies at Yale.





Otherwise,  
*Le rouge  
et le noir:*  
une valeur  
sûre





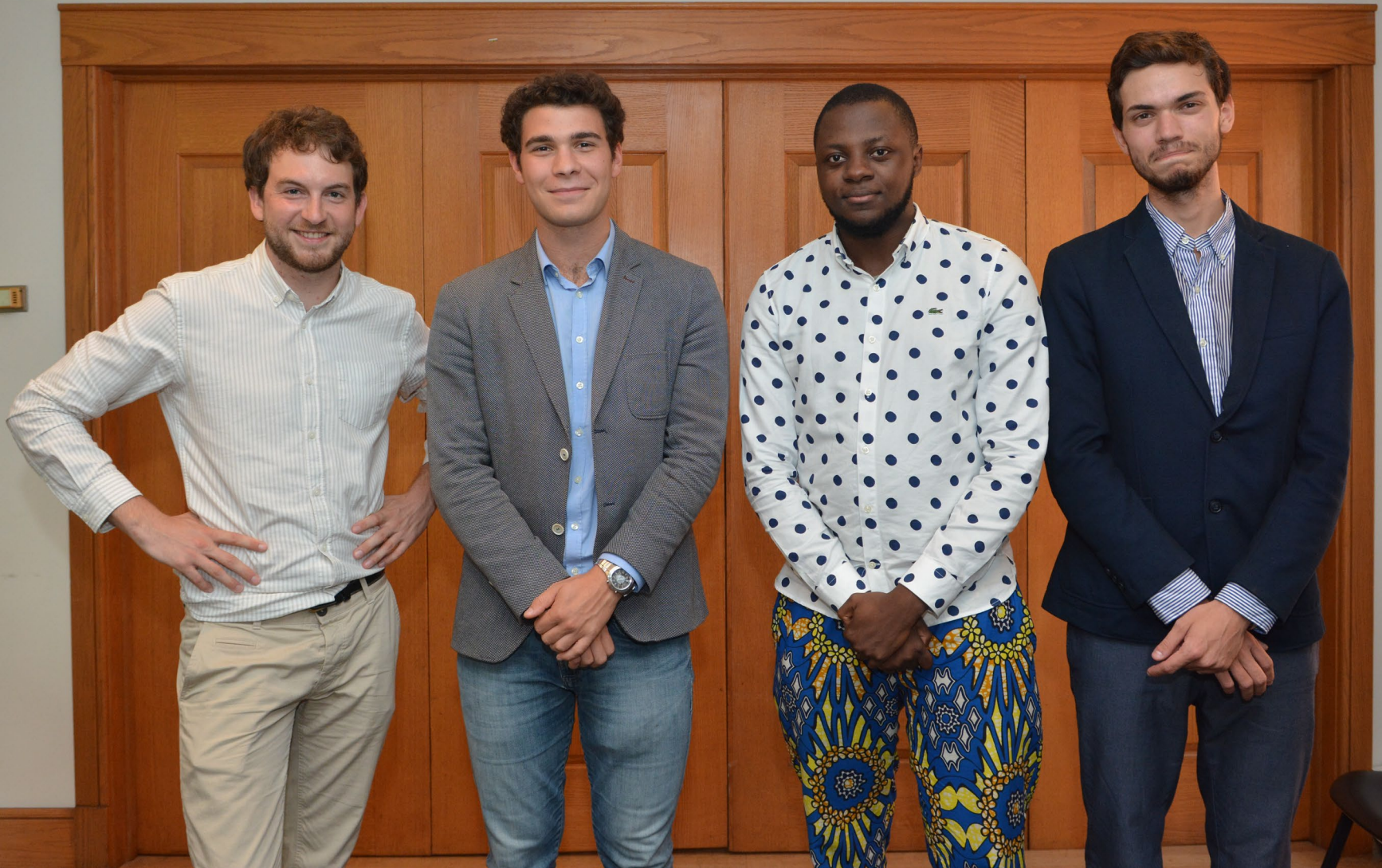
Others  
prefer  
neutrals



Sometimes we were formal.



and sometimes less so (ENS 2018-2019)



This is the 2013-14 ENS cohort.



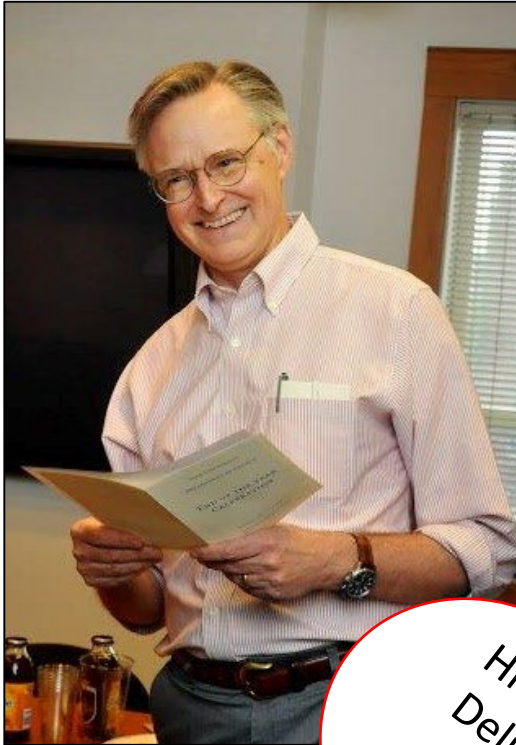
One of them\* is often in the news.



\*Juan Branco



# Chairs over the last 20 years



Hi! I'm  
Delila,  
Ora's  
bodyguard

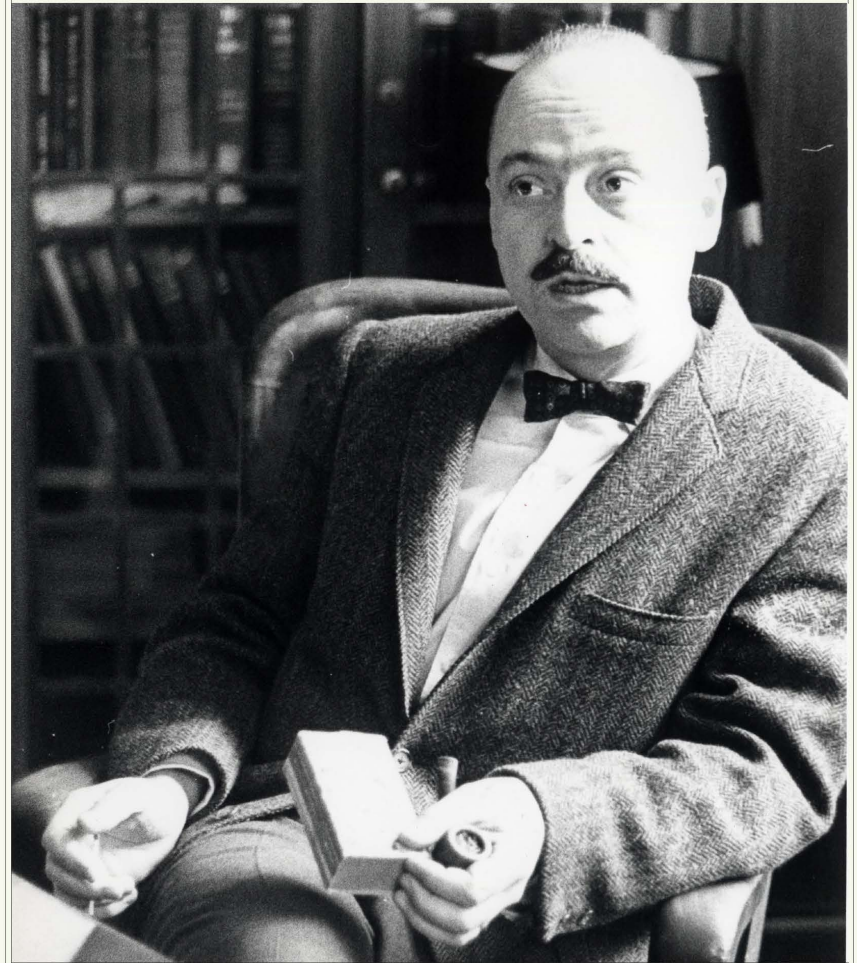


And two from  
back in the day



THE YALE FRENCH DEPARTMENT REMEMBERS

GEORGES MAY



1920-2003  
Professor | Dean | Provost



First and second year students



They are now in their 5<sup>th</sup> year...

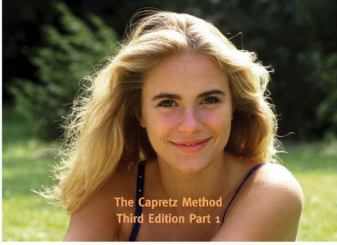


# The language faculty



**FRENCH 110**  
ELEMENTARY AND INTERMEDIATE FRENCH

**French in Action**  
A Beginning Course in Language and Culture



The Capretz Method  
Third Edition Part 1

Fall 2020  
VYSOSIAS: M-F 8:20, 9:25 & 10:30  
NGAME: M-F 10:30 & 2:30  
KASJE: 11:35

**FRENCH 121**

**FREN 121**  
Intermediate French  
Candace Skorupa  
Fall 2020

MTWTF  
FREN 121 01 @ 9:25-10:15  
FREN 121 02 @ 10:30-11:20

DESIGNED FOR INVITED BEGINNERS, THIS COURSE DEVELOPS ALL THE LANGUAGE SKILLS WITH AN EMPHASIS ON LISTENING AND SPEAKING. ACTIVITIES INCLUDE ROLE PLAYING, SELF-EXPRESSION, AND DISCUSSIONS OF CULTURAL AND LITERARY TEXTS EMPHASIS ON GRAMMAR REVIEW AND ACQUISITION OF VOCABULARY THROUGH AUDIO AND VIDEO EXERCISES.



**FRENCH 125**  
Beginning Intensive French


**YALE DEPARTMENT OF FRENCH**  
FALL 2020  
**FRENCH 125**  
CONSTANCE SHERAK  
MTWTF 1:30- 3:20PM

Yale University  
Fall 2020  
French Department  
**FRENCH 130**



R. Koizim M to F 08:20-09:10a M to F 09:25-10:15a  
W. Bouchakour M to F 10:30-11:20a  
K. Burton M to F 10:30-11:20a M to F 11:35a-12:25p  
A. Fields M to F 02:30-03:20p

Yale University  
French department  
FALL 2020  
**FRENCH 140**  
Le français à travers la francophonie



Online instruction with Soumia Koundi, Senior Lectur, Course Chair  
Monday - Friday, 11:35AM - 12:25PM EST  
Monday - Friday, 01:30PM - 2:20PM EST

Online instruction with Kathleen Burton, Senior Lectur  
Monday - Friday 09:25AM - 10:15AM EST

**YALE French 150**  
Advanced Language Practice

René Magritte, *L'Art de la Conversation*, 1963




Un chemin qui va  
vous mener loin,  
très loin...

L'art de lire, de bien parler, de bien écrire,  
de s'écouter et se répondre.

Théâtre, roman, nouvelles, films, mystères  
de la grammaire et plus !


**LUNDI, MERCREDI ET VENDREDI - EST**  
Aaron Kestle 9:25-10:15am | Sophia Helverson 10:30-11:20am  
Françoise Schneider 11:35am-12:25pm | 2:30-3:20pm

**Department of French**



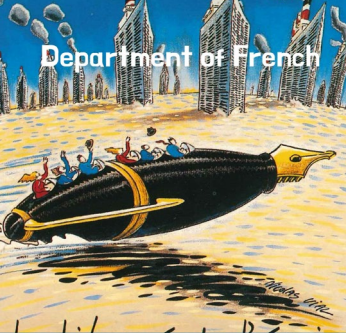
**FREN 160** Advanced Conversation Through  
Culture, Film and Media  
MW 11:35-12:50 | LAUREN PINZKA

**Department of French**




**FREN 170**  
Introduction to Literatures  
in French  
MW 1:215 PM  
Lauren Pinzka

**Department of French**



**FREN 182 CREATIVE AND  
CRITICAL WRITING WORKSHOP**  
MW 11:35-12:50 | LAUREN PINZKA

**FREN 183 Medical French**  
Conversation and Culture  
TTH 9-10:15



...is giving all these courses.

They have other missions, too.  
Here Ruth is reading from Alexis de Tocqueville.



Ruth Koizim

YALE FRENCH CLUB PRESENTS

le 13 octobre à 7p.m.

# ATELIER DE POESIE

Sharpen your French vocab by writing poems solo or together!

MICRO OUVERTE

ZOOM ID: 98044735528

20  
20

YALE FRENCH CLUB  
FIRST FALL EVENT ...


# JEUX-ZOOM

EUDI 10  
EMRDE

Candace Skorupa created the very popular French Club.

The Yale French Club presents

## Un Bal Masqué



Prenez des photos avec vos amis!

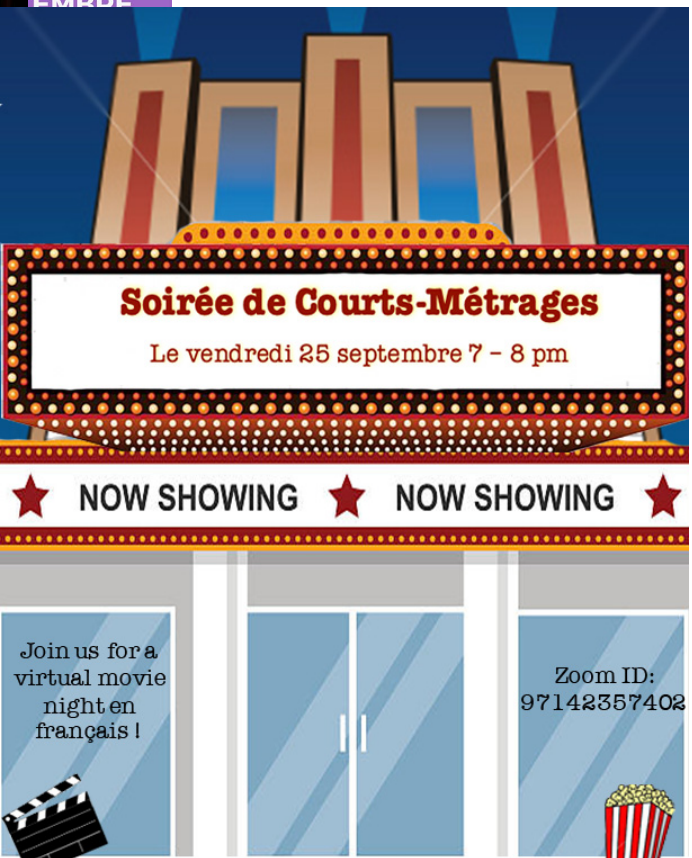
LE FRENCH CLUB PRESENTS

# PROV THÉÂTRALE

JOIN US FOR AN EVENING OF TONGUE-TWISTERS, IMPROV GAMES, AND SKITS!

LE 12 NOVEMBRE À 7PM

ZOOM ID: 979 5341 4902



**Soirée de Courts-Métrages**

Le vendredi 25 septembre 7 - 8 pm

★ NOW SHOWING ★ NOW SHOWING ★

Join us for a virtual movie night en français!

Zoom ID: 97142357402



# Meanwhile, the Graduate Faculty



**FREN 345**

**LE POÈME EN PROSE**

**LUNDI 9.25-11.15**

**THOMAS C. CONNOLLY**

an introduction to 19th and 20th century french and german poetry through the unusual lives of its creators

lectures in english, readings in english translation or original language

**poets**

prof thomas c connolly

FREN 270 / LITR 284/GERM 214

**mad**

MONDAY WEDNESDAY 11.35 - 12.25 plus section

teaches Grad & UG classes

**FREN 247: EXPERIMENTAL LITERATURE, THEORY, AND MANIFESTOES**

**THURSDAYS 1:30-3:20PM**

**PROF. MORGANE CADIEU**

fren 369 // afst 369 // mmes 369

**DESERTS OCEANS ISLANDS**

MONDAYS 1:30-3:20

Prof. Jill JARVIS

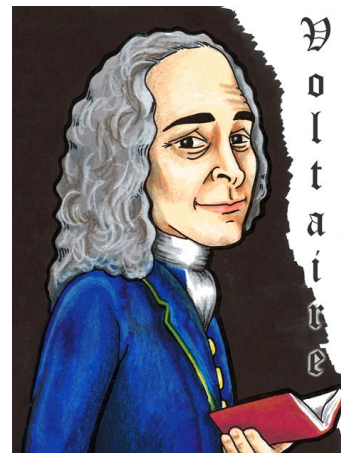
**LITERATURES OF MIGRATION & REFUGE**

yale french // spring 2020

FREN 368

**Reasoning with Voltaire**

Professor Pierre Saint-Amand



HAPPINESS IS SO LAST YEAR.

**The Modern French Novel in English Translation**

Professors Alice Kaplan and Maurice Samuels

*The Red and the Black... Old Man Goriot... Madame Bovary... Thérèse Raquin... Swann's Way... Nadja... Journey to the End of the Night... The Plague... Jealousy... The Lover*

Classes meet every Tuesday and Thursday • 1:30–2:20 PM • LC317

This class can fulfill the WR requirement. No knowledge of French is required, but a French section is available.

T Th 11:35am - 12:50pm



# ANCIENTS AND MODERNS

FREN 822  
Christophe Schuwey  
M 3:30pm-5:20pm

FREN 929 - CPLT 728  
Chance and Constraints in Literature



Graduate Seminar in French T 1:30-3:20pm  
Prof. Morgane Cadieu



# ON VIOLENCE



# POLITICS OF AESTHETICS



# ACROSS THE MAGHREB

## WAR & MEMORY

FREN 930 | Graduate Seminar | Thursdays 1:30-3:20

Questions?

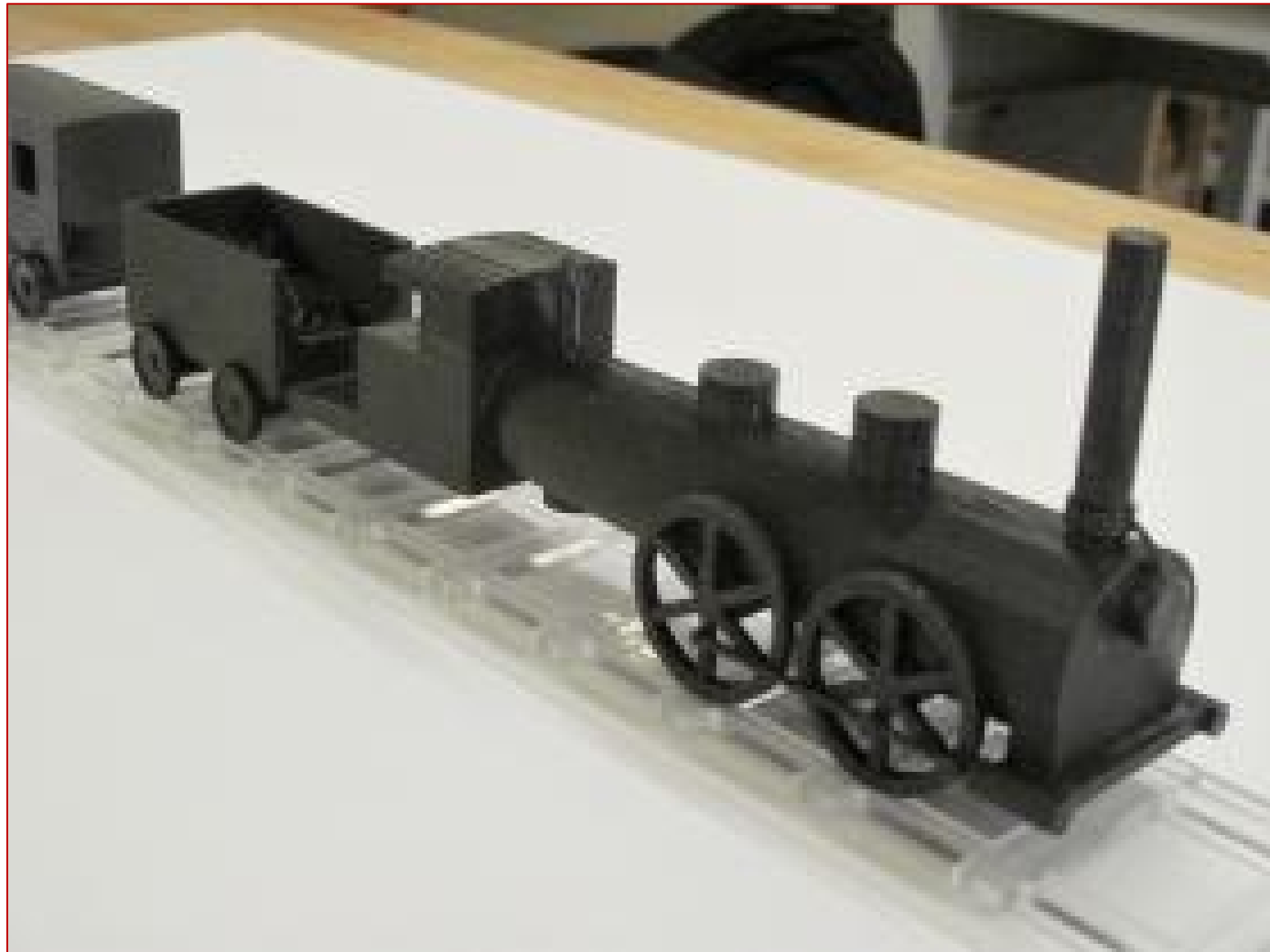
See Canvas for details

Pr Kaplan: [alice.kaplan@yale.edu](mailto:alice.kaplan@yale.edu)



...and does many other things, too.

For her class, Morgane Cadieu introduced the 3-D printer into literary methodology.





In retrospect,  
it all looks  
like over the  
years we had  
many  
occasions to  
celebrate.

(As seen on the  
pictures featured on  
the next slides)







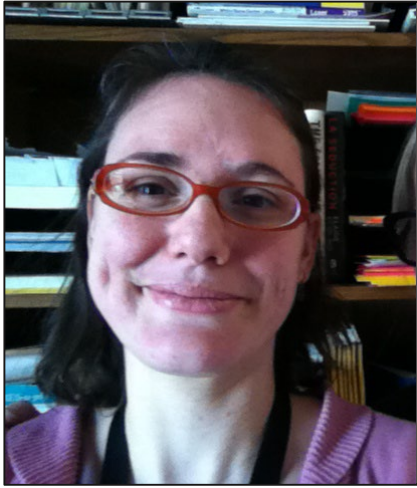






And, to assist you...

(Guess who has stayed the longest so far?)



# All in all, DES années inoubliables!

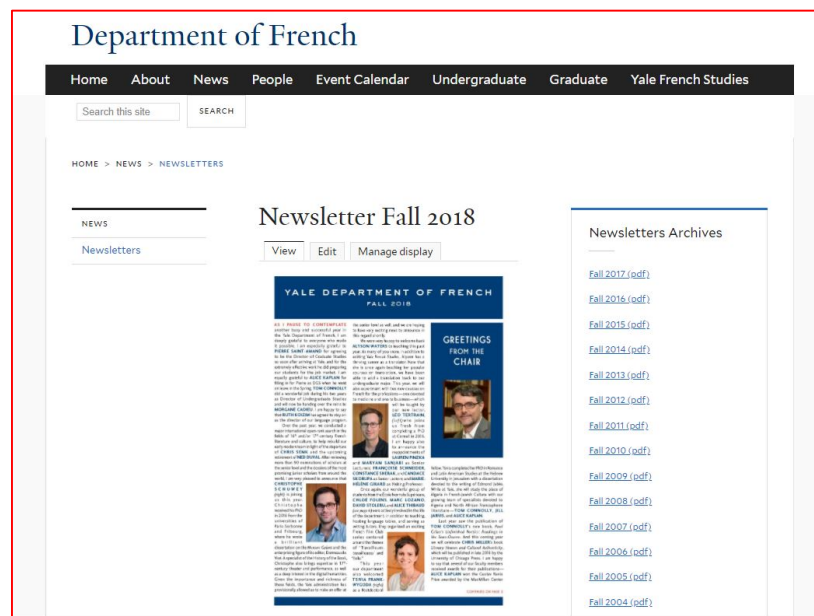


## Une année inoubliable...

This year we have been teaching, studying, reading, writing, learning, researching, lecturing, adminisitering, creating, improvising, - some of it from home - and are grateful for the generous support of our alumni.



And if you would like to revisit the past there is always this trusted publication:



(Thank you, French Dept Alumni!)

NEXT (drum roll...): HQ!  
HAPPY 2021!

